Porównanie tłumaczeń Jana 6:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen, mówię wam, ― wierzący ma życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam wierzący we Mnie ma życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręczę i zapewniam was, kto wierzy we Mnie,\* ma życie wieczne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, amen mówię wam, wierzący ma życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam wierzący we Mnie ma życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręczę i zapewniam, kto wierzy we Mnie, ma życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we mnie, ma życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto w mię wierzy, ma żywot wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam: Kto wierzy w mię, ma żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto we Mnie wierzy, ma życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto wierzy we mnie, ma żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam, zapewniam was: Kto wierzy, ma życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uroczyście zapewniam was: Ten, kto wierzy, ma życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, zapewniam was: kto wierzy, ma życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, kto wierzy we mnie, ten ma życie wieczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem chlebem życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду, щиру кажу вам, що хто вірить [у мене], той має вічне життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne istotnego powiadam wam: ten wtwierdzający do rzeczywistości ma niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto wierzy we mnie ma życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Mówię wam, kto ufa, ma życie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Kto wierzy ma życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Raz jeszcze zapewniam was: Kto wierzy, ma życie wieczne! |

1. 1) we Mnie, za A (V); wyr. brak: P 66 (200) P 75 א ; w l; <x>500 6:47</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)